

17.00 – DUO 6

Roxane Macaudière / Florestan Bourreau

ERNST KRENEK WECHSELRAHMEN Schwarze Muse Texte : Emil Barth	Muse noire
Einflüstererin Stimme, was neigst du so tonlose Lippen dem Ohr? Was für Nachtschattenstrophen schweigst du dem immer dir hörigen vor? Es spielt zwischen Saiten aus Eisen eine Hand auf Strängen des Nichts. Stumm schauern die irren Weisen unfasslichen Verzichts.	Voix de l'investigatrice, pourquoi penches-tu tes lèvres silencieuses vers l'oreille ? Quelles sont les strophes de la nuit que tu chuchotes à l'oreille de celui qui t'est toujours soumis ? Il joue entre des cordes en fer d'une main sur des cordes du néant. Les sages-fous frissonnent silencieusement d'un renoncement incompréhensible.
GUSTAV MAHLER LIEDER UND GESÄNGE AUS DER JUGENZEIT Frühlingsmorgen Texte : Richard Leander	Matin de printemps
Es klopft an das Fenster der Lindenbaum. Mit Zweigen blütenbehangen: Steh' auf! Steh' auf! Was liegst du im Traum? Die Sonn' ist aufgegangen! Steh' auf! Steh' auf! Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n! Die Bienen summen und Käfer! Steh' auf! Steh' auf! Und dein munteres Lieb' hab ich auch schon geseh'n. Steh' auf, Langschläfer!	À la fenêtre le tilleul frappe Avec ses branches couvertes de fleurs : Debout ! Debout ! Pourquoi être couché à rêver ? Le soleil est levé ! Debout ! Debout ! L'alouette est réveillée, les buissons s'agitent au vent, Les abeilles et les scarabées bourdonnent ! Debout ! Debout ! Et ton amoureuse joyeuse, je l'ai vue aussi. Debout, paresseux, Debout ! Debout !

ALMA MAHLER FÜNF LIEDER In meines Vaters Garten Texte : Otto Erich Hartleben	Dans le jardin de mon père
In meines Vaters Garten – blühe mein Herz, blüh auf – in meines Vaters Garten stand ein schattender Apfelbaum – Süsser Traum – stand ein schattender Apfelbaum. Drei blonde Königstöchter – blühe mein Herz, blüh auf – drei wunderschöne Mädchen schliefen unter dem Apfelbaum – Süsser Traum – schliefen unter dem Apfelbaum. Die allerjüngste Feine – blühe mein Herz, blüh auf – die allerjüngste Feine blinzelte und erwachte kaum – Süsser Traum – blinzelte und erwachte kaum. Die zweite fuhr sich übers Haar – blühe mein Herz, blüh auf – sah den roten Morgentraum – Süsser Traum – Sie sprach: Hört ihr die Trommel nicht – blühe mein Herz, blüh auf –	Dans le jardin de mon père – fleuris, mon cœur, fleuris ! – dans le jardin de mon père il y avait un pommier ombragé. Doux rêve, doux rêve ! – il y avait un pommier ombragé. Les trois filles blondes du Roi – fleuris, mon cœur, fleuris ! – les trois belles filles, elles dormaient sous le pommier. – Doux rêve, doux rêve ! – elles dormaient sous le pommier. La plus jeune des trois – fleuris, mon cœur, fleuris ! – la plus jeune des trois cligna des yeux et s'éveilla à peine – Doux rêve, doux rêve ! – cligna des yeux et s'éveilla à peine. La deuxième se leva – fleuris, mon cœur, fleuris ! – elle vit le rêve rouge du matin. – Doux rêve, doux rêve ! – Elle dit : N'entendez-vous pas le tambour ? – fleuris, mon cœur, fleuris ! –

Süsser Traum –
hell durch den dämmernden Traum?

Mein Liebster zieht in den Kampf –
blühe mein Herz, blüh auf –
mein Liebster zieht in den Kampf hinaus,
küsst mir als Sieger des Kleides Saum –
Süsser Traum –
küsst mir des Kleides Saum!

Die dritte sprach und sprach so leis –
blühe mein Herz, blüh auf –
die dritte sprach und sprach so leis:
Ich küsse dem Liebsten des Kleides Saum –
Süsser Traum –
ich küsse dem Liebsten des Kleides Saum. –

In meines Vaters Garten –
blühe mein Herz, blüh auf –
in meines Vaters Garten
steht ein sonniger Apfelbaum –
Süsser Traum –
steht ein sonniger Apfelbaum!

Doux rêve, doux rêve ! –
brillamment à travers le rêve qui se lève.

Mon bien aimé part à la guerre –
fleuris, mon cœur, fleuris ! –
mon bien aimé part à la guerre,
il baise le bas de ma robe comme à un vainqueur –
Doux rêve, doux rêve ! –
il baise le bas de ma robe.

La troisième parla, parla si doucement –
fleuris, mon cœur, fleuris ! –
la troisième parla, parla si doucement :
Je baise le bas de la robe de mon amour –
Doux rêve, doux rêve ! –
je baise le bas de la robe de mon amour.

Dans le jardin de mon père –
fleuris, mon cœur, fleuris ! –
Dans le jardin de mon père
pousse un pommier ensoleillé –
Doux rêve, doux rêve –
pousse un pommier ensoleillé !

ERNST KRENEK WECHSELRAHMEN Der Schatten Texte : Emil Barth	L'ombre
Einziger Augenblick, unbemerkt, als jedes Ding eins war mit seinem Schatten, die Schultern schwer vergoldet vom lotrechten Licht, – Mittagsglück, gratgenau zwischen den Hängen der Zeit, als du der Nacht den Fuss auf den Nacken gesetzt. Nun aber gehts durch die Stunde der grossen Entzweiung, da den Menschen den Dingen, dem Glück das Licht in den Rücken fällt, Schauer zerblättern Golds stieben vom blauen Hang. Staunend siehst du das Untier, das unter den Sohlen dir vorkriecht, über und über getarnt mit den schönen Schuppen; manchmal Schüttelt es sich, raschelt beinern, zeigt dir die schwarzen Lippen.	Un seul regard, inaperçu, alors que chaque objet était avec son ombre, les épaules lourdement dorées par la lumière verticale, – le bonheur de midi juste entre les pentes du temps alors que tu as mis le pied de la nuit sur le cou du temps. Mais maintenant c'est l'heure de la grande division, où la lumière couvre dans le dos les hommes, les choses, le bonheur, de pluies de feuilles d'or qui tombent des pentes bleues. Stupéfié tu regardes la bête qui se faufile sous tes semelles, entièrement camouflée par ses belles écailles, parfois elle se secoue, bruisse ses pattes, te montre ses lèvres noires.
HUGO WOLF SPANISCHES LIEDER Bedeckt mich mit Blumen Texte : Emanuel Geibel	Couvre-moi de fleurs
Bedeckt mich mit Blumen, Ich sterbe vor Liebe. Daß die Luft mit leisem Wehen Nicht den süßen Duft mir entführe, Bedeckt mich! Ist ja alles doch dasselbe, Liebesodem oder Dufte Von Blumen. Von Jasmin und weißen Lilien Sollt ihr hier mein Grab bereiten,	Couvre-moi de fleurs, Je meurs d'amour. Pour qu'une légère brise Ne disperse le doux parfum, Couvre-moi ! Oui, c'est tout pareil. L'amour ou le parfum D'une fleur, Avec le jasmin et le lis blanc, Préparez ma tombe,

Ich sterbe. Und befragt ihr mich: Woran? Sag' ich: Unter süßen Qualen Vor Liebe.	Je meurs. Et si vous en demandez la raison, C'est d'amour et De ses doux tourments.
GUSTAV MAHLER DES KNABEN WUNDERHORN Verlor'ne Müh Texte : Achim von Arnim und Clemens Brentano	Vains efforts
Büble, wir wollen außre gehe! Wollen wir? Unsere Lämmer besehe? Komm', lieb's Büberle, komm', ich bitt'! Närrisches Dinterle, ich geh dir holt nit! Willst vielleicht ä bissel nasche? Hol' dir was aus meiner Tasch! Hol', lieb's Büberle, hol', ich bitt'! Närrisches Dinterle, ich nasch' dir holt nit! Gelt, ich soll mein Herz dir schenke!? Immer willst an mich gedenke!? Nimm's! Lieb's Büberle! Nimm's, ich bitt'! Närrisches Dinterle, ich mag es holt nit!	Garçon, allons dehors ! Veux-tu ? Pour voir nos moutons ? Viens, cher garçon Viens, je t'en supplie ! Petite sottie, je ne veux pas aller avec toi ! Tu veux peut-être quelque chose à grignoter ? Cherche dans ma poche ! Cherche, cher garçon, Cherche, je t'en prie ! Pauvre sottie, je ne veux rien grignoter ! Pour sûr, je dois te donner mon cœur ? toujours tu penseras à moi ? Prends-le ! cher garçon ! Prends-le, je t'en prie ! Petite sottie, je n'en veux pas !

ERNST KRENEK WECHSELRAHMEN Ihr Schwüre Texte : Emil Barth	Tes serments
Ihr Schwüre gegen des Vergessen, – Verzweiflungsscheuere, da die Liebe ewig zu lieben begehrt, aber der Geist Ätherkälte auf ihre Glut wirft und die verzehrende lehrt, wes Wessens sie ist im Vergänglichen. Zu lieben ist immer ewiger Liebe Abglanz. Misstrauere nicht dem Augenblick, der dahinfährt lichtstrahlschnell ; denn quer durch die Zeit in Farben gebrochen trifft er dich, eh du ihm nachsiehst, und vermählt sich mit dir, wo du Licht bist vom ewigen Lichte.	Tes serments contre l'oubli, vœux de désespoir, car l'amour exige d'aimer pour toujours, mais l'esprit jette un froid éthéré sur son éclat et enseigne à ce qui est consumé la nature de qui doit être éphémère. Aimer est toujours le reflet de l'amour éternel. Ne te méfie pas du regard qui s'envole aussi vite qu'un rayon de lumière. Car à travers le temps, brisé en couleurs, il t'attient avant que tu ne le voies s'en aller et il t'est lié, là où tu es la lumière de la lumière éternelle.
ERNST KRENEK WECHSELRAHMEN Spruchband Texte : Emil Barth	Pancarte
Den Geborenen schreckt das Licht der Welt, schreckt die Luft, die er einzicht und von sich stösst als Schrei. Unter Angst stürzt er ins Leben, kennt nicht die Hand, die ihn auffängt. Den der Tod beruft, schreckt der Welt Dunkel und ungewohnte Atemlosigkeit. Unter Angst entstürzt er dem Leben, kennt nicht die Hand, die ihn auffängt.	Celui qui naît est terrifié par la lumière du monde, par l'air qu'il inspire et qu'il expire en dehors de lui en criant. Rempli de peur il tombe dans la vie, sans connaître la main qui le reçoit. Celui qui est appelé par la mort est terrifié par l'obscurité du monde et l'inhabituel manque d'air. Rempli de peur il quitte la vie, sans connaître la main qui le reçoit.

GUSTAV MAHLER DES KNABEN WUNDERHORN Es sungen drei Engel einen süssen Gesang Texte : Anonyme	Trois anges chantaient une douce chanson
Es sungen drei Engel einen süßen Gesang, Mit Freuden es selig in den Himmel klang. Sie jauchzten fröhlich auch dabei: Daß Petrus sei von Sünden frei! Und als der Herr Jesus zu Tische saß, Mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl aß, Da sprach der Herr Jesus: « Was stehst du denn hier? Wenn ich dich anseh', so weinst du mir! » Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott, Ich hab' übertreten die zehn Gebot! Ich gehe und weine ja bitterlich! Ach komm' und erbarme dich! Ach komm' und erbarme dich über mich! « Hast du denn übertreten die zehen Gebot, So fall auf die Knie und bete zu Gott! Bete zu Gott nur alle Zeit, So wirst du erlangen die himmlische Freud'! » Die himmlische Freud' ist eine selige Stadt, Die himmlische Freud', die kein End' mehr hat, Die himmlische Freude war Petro bereift Durch Jesum und Allen zur Seligkeit!	Trois anges chantaient une douce chanson, Qui résonnait dans le ciel avec une joie bénie. Et tandis qu'ils chantaient ils criaient : Que Pierre était libéré du péché ! Et quand le seigneur Jésus s'est assis à la table, Avec ses douze apôtres et qu'il mangeait le souper, Le seigneur Jésus dit « Pourquoi restez-vous ici ? Quand je vous regarde, vous pleurez devant moi » Et je ne devrais pas pleurer, ô Dieu généreux, J'ai enfreint les dix commandements ! J'erre et je pleure amèrement ! Ah venez et ayez pitié de moi ! Ah venez et ayez pitié de moi ! Si tu as enfreint les dix commandements, Alors tombe à genoux et prie Dieu ! Aime Dieu en tout temps, Ainsi tu obtiendras la joie céleste. La joie céleste est une ville bénie, La joie céleste qui n'a plus de fin, La joie céleste était préparée pour Pierre Par Jésus et pour le salut de tous !

GUSTAV MAHLER LIEDER UND GESÄNGE AUS DER JUGENDZEIT Hans und Grete Texte : Gustav Mahler	Hans et Grete
Ringel, ringel Reih'n! Wer fröhlich ist, der schlinge sich ein! Wer sorgen hat, der lass' sie daheim! Wer ein liebes Liebchen küßt, Wie glücklich der ist! Ei, Hänsel, du hast ja kein's! So suche dir ein's! Ein schönes Liebchen, das ist was Fein's. Juche! Ringel, ringel Reih'n! Ei, Gretel, was stehst denn so allein? Guckst doch hinüber zum Hänselein!? Und ist doch der Mai so grün? Und die Lüftelein zieh'n! Ei, seht doch den dummen Hans! Wie er rennet zum Tanz! Er suchte eine Liebchen, Juchhe! Er fand's! Juchhe! Ringel, ringel Reih'n!	Tourne, tourne la ronde ! Que ceux qui sont joyeux y rentrent ! Que ceux qui ont des soucis les laissent à la maison ! Celui qui embrasse une petite chérie, Qu'il est heureux ! Hé, Hänschen, tu n'en as pas Alors cherche-t 'en une ! Une petite chérie, c'est bon. Hourra ! Tourne, tourne la ronde ! Et Gretchen, que fais-tu là toute seule ? Tu regardes de l'autre côté vers le petit Hänselein ? Et le mois de mai est si vert ! Et le petit vent passe ! Hé ! Regardez-donc ce pauvre Hans ! Comme il court vers la danse ! Il cherchait une petite chérie, hourra ! Il l'a trouvée ! Hourra ! Tourne, tourne, la ronde !

GUSTAV MAHLER DES KNABEN WUNDERHORN Scheiden und meiden Texte : Anonyme	Partir et se séparer
Es ritten drei Reiter zum Thore hinaus! Ade! Fein's Liebchen, das schaute zum Fenster hinaus! Ade! Und wenn es denn soll geschieden sein, So reich' mir dein goldenes Ringlein. Ade! Ja, Scheiden und Meiden thut weh! Ade! Es scheidet das Kind schon in der Wieg'! Ade! Wann werd' ich mein Schätzkel wohl kriegen !? Ade! Und ist es nicht morgen, ach, wär' es doch heut', Es machte uns Beiden wohl große Freud', Ade! Ja, scheiden und meiden tut weh. Ade!	Trois chevaliers ont franchi la grande porte, Adieu ! La belle regardait par la fenêtre, Adieu ! Mais s'il faut nous séparer, Donne-moi ton petit anneau d'or. Adieu ! Oui, partir et se séparer, cela fait mal ! Adieu ! L'enfant au berceau connaît déjà la séparation ! Adieu ! Quand retrouverai-je ma petite chérie !? Adieu ! Si ce n'était pas demain, si c'était aujourd'hui, Cela nous rendrait très heureux tous les deux, Adieu ! Oui, partir et se séparer, cela fait mal. Adieu !

ERNST KRENEK WECHSELRAHMEN Wechselrahmen Texte : Emil Barth	Changement de cadre
Ein Totenhafen. Um das schwere Schiff der Kirche drängen sich die Totenboote, bunt überfrachtet mit Novemberblumen, der Kreuzemastwerk schief im Sturm der Zeit. Vorbei, die wir noch rastlos diese Erde nach Glück befahren, in den Wechselrahmen des DZugFensters eingeschobnes Bild, vor dem wir tafeln an gedeckten Tischen. Wer heftet an die Brust der schönen Dame so geisterhaft ein Weiss von jenen Straüssen und tunkt ins Glas, das einer grüssend hebt, der Toten Blumen, seinen Zutrunck würzend ...? Ein Winken, schon vorüber! schon dahinten, ganz klein, das Bleiche einer Abschiedshand. Und sieh ganz klein winkt sie auch fern voraus! Du wirst den Rahmen wechseln. Mut! Fahr wohl!	Un port de la mort. Leurs bateaux se regroupent autour de la lourde nef de l'église gaiement recouverte de fleurs de novembre, les croix comme des mats tordus dans la tempête du temps. Passant, nous qui voyageons encore infatigablement autour de la Terre à la recherche du bonheur, l'image est située dans le cadre changeant de la fenêtre du train express devant laquelle nous dinons à nos tables attribuées. Qui accroche, de manière si effrayante sur la poitrine d'une belle dame, du blanc de ces bouquets, et qui verse dans le verre de quelqu'un qui trinque les fleurs de la mort, pimentant ainsi la boisson ? Un aurevoir, déjà parti, déjà loin, si petit, la pâleur de la main qui s'en va. Et regarde : si petite, elle s'agite aussi de si loin. Tu changeras de cadre. Courage ! Adieu.
GUSTAV MAHLER LIEDER UND GESÄNGE AUS DER JUGENDZEIT Erinnerung Texte : Richard Volkmann	Souvenir
Es wecket meine Liebe Die Lieder immer wieder! Es wecken meine Lieder Die Liebe immer wieder! Die Lippen, die da träumen Von deinen heißen Küssen, In Sang und Liedesweisen Von dir sie tönen müssen!	Mon amour réveille Les chansons sans fin, sans fin ! Mes chansons réveillent L'amour sans fin, sans fin ! Les lèvres qui rêvent De tes ardents baisers En chants et airs Pour toi doivent résonner.

Und wollen die Gedanken Der Liebe sich ent schlagen, So kommen meine Lieder Zu mir mit Liebesklagen! So halten mich in Banden Die Beiden immer wieder! Es weckt das Lied die Liebe! Die Liebe weckt die Lieder!	Et si les pensées veulent Se débarrasser de l'amour, Alors mes chansons viennent À moi avec des plaintes amoureuses ! Ainsi je suis dans des liens Des deux côtés sans fin ! Le chant éveille l'amour ! L'amour éveille le chant !
ERNST KRENEK WECHSELRAHMEN Heller als Glassteine Texte : Emil Barth	Plus claire que les pierres de verre
Heller als Glassteine eine Mauer aus Zeit (vierzig Jahren) gewaltiger als irgend eine chinesische Mauer, durchsichtiger als Luft ... ein Segelschiff in einer versiegelten Flasche ... angetrieben ... Flaschenpost ... Brich das Siegel nicht ab ... was für ein Geist in der Flasche.	Plus claire que les pierres de verre, une muraille du temps (de quarante ans), plus puissante que n'importe quelle muraille de Chine, plus transparente que l'air ... un voilier dans une bouteille scellée ... introduit là-dedans ... un message dans une bouteille ... ne romps pas le sceau ... quel esprit dans la bouteille.
FRANZ SCHUBERT Die junge Nonne Texte : Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta	La jeune nonne
Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm! Es klirren die Balken, es zittert das Haus! Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz, Und finster die Nacht, wie das Grab! Immerhin, immerhin, So tobt' es noch jüngst auch in mir!	Comme elle mugit à travers les cimes la tempête hurlante ! Les poutres vibrent, la maison tremble ! Le tonnerre gronde, l'éclair jaillit, Et la nuit est sombre, comme la tombe ! Ainsi, récemment, Cela grondait en moi !

Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.
Nun tobe, du wilder, gewaltger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh;
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut
Der ewigen Liebe getraut.
Ich harre, mein Heiland, mit sehnen dem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam! hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft!
Horch, friedlich ertönt das Glöcklein vom Thurm!
Es lockt mich das süße Getön
Allmächtig zu ewigen Höhn,
Alleluja!

Ma vie fulminait, comme cette tempête,
Mes membres tremblaient comme cette maison,
L'amour brûlait, comme cet éclair,
Et mon cœur était aussi sombre, que la tombe.
Maintenant, fulmine, tempête sauvage et puissante,
Dans mon cœur est la paix, dans mon cœur est le repos ;
La fiancée aimante attend impatiemment le fiancé,
Purifié par un feu
Unie à l'amour éternel.
Je t'attends, mon sauveur, avec un regard implorant !
Viens, fiancé céleste ! prends ta fiancée,
Délivre l'âme de la prison terrestre !
Ecoute, la petite cloche de la tour sonne paisiblement !
Son doux son m'attire impérieusement
Vers les hauteurs éternelles,
Alleluja !